



## No Médico – na Farmácia

|                               |   |                                |    |
|-------------------------------|--|--------------------------------|---|
| Inhalt                        |  | Índice                         |   |
| Vorwort                       | Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise. | Prefácio                       | Ninguém o deseja, mas infelizmente por vezes acontece – uma doença nas férias. Dificuldades de comunicação com o médico ou com o farmacêutico tornam a situação ainda mais complicada. Para o poupar destes inconvenientes, proporcionamos-lhe aqui muitas traduções para ter à mão quando estiver com problemas. Na esperança de que não venha a precisar destas informações, desejamos-lhe uma viagem agradável e repousante. |
| <b>Wichtige Fragen</b>        |  | <b>Perguntas importantes</b>   |   |
|                               | Wo ist die nächste Apotheke?   |                                | Onde fica a farmácia mais próxima?  |
|                               | Wo ist der nächste Arzt?   |                                | Onde fica o médico mais próximo?  |
|                               | Wo ist das nächste Krankenhaus?  |                                | Onde fica o hospital mais próximo?  |
|                               | Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?  |                                | Qual é o número de telefone para chamar a ambulância?   |
| <b>Beim Arzt</b>              |  | <b>No médico</b>               |   |
| Ihre Mitteilungen an den Arzt | Name, Vorname<br>Anschrift, Telefon<br>Geburtsdatum<br>Krankenkasse<br>Behandelnde Ärzte<br>Im Notfall zu benachrichtigen  | Informações a dar ao médico    | Apelido, Nome próprio<br>Morada, Telefone<br>Data de nascimento<br>Sistema de cuidados de saúde<br>Médicos assistentes<br>Avisar em caso de emergência  |
| <b>Familienvorgeschichte</b>  |  | <b>Antecedentes familiares</b> |   |
|                               | Diabetes (Zuckerkrankheit)   |                                | Diabetes  |
|                               | Epilepsie  |                                | Epilepsia   |
|                               | Erbkrankheiten z.B. Bluter   |                                | Doenças hereditárias p.ex.hemofilia   |
|                               | Herzinfarkt  |                                | Enfarte do miocárdio  |
|                               | Hoher Blutdruck oder Schlaganfall  |                                | Tensão alta ou acidente vascular cerebral   |
|                               | Tuberkulose  |                                | Tuberculose   |
|                               | Tumorerkrankungen  |                                | Doenças neoplásicas (tumores ou cancro)   |

| Sonstiges  | Outras   |
|--|--|
| <b>Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte</b> | <b>Doenças do próprio / Antecedentes de doença</b> |
| Asthma   | Asma   |
| Bläschen   | Bolhinhas (herpes)                                 |
| Diphtherie   | Difteria   |
| Flecken  | Manchas  |
| Gallensteine   | Cálculos biliares (pedras na vesícula)             |
| Gelbsucht oder Lebererkrankungen                     | Icterícia ou doenças do fígado                     |
| Herzfehler   | Deficiências cardíacas (arritmias)                 |
| Heuschnupfen   | Febre dos fenos (rinite)                           |
| Keuchhusten  | Tosse convulsa                                     |
| Lungen- oder Rippenfellentzündung                    | Inflamação dos pulmões ou da pleura                |
| Lungentuberkulose                                    | Tuberculose pulmonar                               |
| Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre                  | Úlceras no estômago ou duodeno                     |
| Masern   | Sarampo  |
| Mumps  | Papeira  |
| niedriger Blutdruck                                  | Tensão baixa                                       |
| Nierensteine   | Pedras nos rins                                    |
| Ohnmacht   | Desmaios   |
| Ohrblutungen   | Otorragia (hemorragias nos ouvidos)                |
| Ohrenentzündung                                      | Inflamações dos ouvidos                            |
| Pseudokrupp  | Crupe falso (espasmos laríngeos)                   |
| rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)            | recidivante Infecções urinárias                    |
| Röteln   | Rubéola  |
| Scharlach  | Escarlatina  |
| Schlaganfall   | Apoplexia  |
| Vergiftungen   | Envenenamentos                                     |
| Windpocken   | Varicela   |
| <b>Symptome</b>                                      | <b>Sintomas</b>                                    |
| Blut im Urin   | Sangue na urina                                    |
| Blut im Stuhl  | Sangue nas fezes                                   |
| Durchfall  | Diarreia   |
| Erbrechen  | Vômitos  |
| Hautausschläge                                       | Erupção cutânea                                    |

|   |  |
|---|--|
| Husten  | Tosse  |
| Juckreiz  | Prurido (comichão)   |
| Krampfanfälle ohne Fieber   | Convulsões sem febre   |
| Mundblutungen   | Sangramento da boca  |
| Nasenblutungen  | Hemorragia nasal   |
| Schwindel   | Tonturas   |
| Übelkeit  | Náuseas, enjoo   |
| Verstopfung   | Obstipação, prisão de ventre   |
| <b>Fragen zu gegenwärtigen Beschwerden</b>                                  | <b>Perguntas relativas a problemas de saúde actuais</b>                  |
| Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?                                       | É portador/está infectado por VIH?                                       |
| Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?                               | Sente dores por detrás do esterno?                                       |
| Haben Sie Augenschmerzen?   | Tem dores nos olhos?   |
| Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen? | Tem dores de cabeça, náuseas ou vontade de vomitar?                      |
| Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?                       | Tem problemas depois de comer alimentos com muita gordura?               |
| Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?     | Sente-se enjoado ou mal disposto antes, durante ou depois das refeições? |
| Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?                                      | Tem febre (há mais de 14 dias)?  |
| Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?                                | Tem náuseas ou vomita frequentemente?                                    |
| Haben Sie oft Sodbrennen?   | Sofre frequentemente de azia?  |
| Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?                            | Tem dores na parte inferior da barriga?                                  |
| Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?                                   | Tem dores no lado direito superior da barriga?                           |
| Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?                                      | Tem dores de estômago?   |
| Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?                             | Tem dores num ou nos dois ouvidos?                                       |
| Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?                              | Tem tonturas / desmaios?   |
| Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?                                    | Tem tosse há mais de 14 dias?  |
| Husten Sie Blut?  | Quando tosse, sai sangue?  |
| Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?                     | Tem dores de cabeça (ou uma sensação de pressão na cabeça)?              |
| Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?           | Sente desassossego, uma sensação de pressão ou dores no peito?           |
| Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?                          | Tem problemas cardíacos ou dores no peito?                               |
| Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?                               | Sofre de falta de ar passageira ou contínua?                             |

|                      |   |                     |   |
|----------------------|---|---------------------|---|
|                      | Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?   |                     | Tem insónias ou dificuldade em adormecer?   |
|                      | Schmerzen Ihre Glieder?   |                     | Tem dores nos membros?  |
|                      | Sind Sie erkältet?  |                     | Está constipado?  |
|                      | Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?   |                     | Quando lhe dói o coração tem medo de morrer?  |
|                      | Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?  |                     | Quando realiza esforços as dores aumentam?  |
|                      |   |                     |   |
|                      | Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?  |                     | Tem dores relacionadas com o sistema digestivo (prisão de ventre, diarreia)?              |
|                      | Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?   |                     | Tem sangue nas fezes, vermelho vivo, fezes escuras?                                       |
|                      | Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?  |                     | Tem dores na zona dos rins?   |
|                      | Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?                            |                     | Sente dor ou nota alterações quando urina?  |
|                      | Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?  |                     | Nota algum corrimento do membro sexual?   |
|                      | Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten? |                     | Surgiram dores, irregularidades ou alterações relacionadas com o período menstrual?       |
| Antworten des Arztes | Behandlungsplan   | Respostas do médico | Plano de tratamento   |
|                      | Einnahme des Medikamentes   |                     | Toma do medicamento   |
|                      | jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag  |                     | sempre antes / depois das refeições vezes por dia   |
|                      | während Tagen   |                     | durante dias  |
|                      | vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung   |                     | evitar exposição à luz solar directa  |
|                      | vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen   |                     | evitar a ingestão de alimentos gordos / que causam flatulência / fritos                   |
|                      | Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.    |                     | O medicamento pode causar sonolência, pelo que é necessário tomar precauções ao conduzir. |
|                      | Bettruhe für Tage   |                     | Repousar durante dias   |
|                      | Badeverbot für Tage   |                     | Não tomar banhos durante dias   |
|                      | Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage  |                     | Não consumir álcool / café durante dias   |
|                      | Wiederbestellung zum  |                     | Nova consulta em  |
|                      | nüchtern  |                     | em jejum  |

| <b>In der Apotheke</b>             |  | <b>Na farmácia</b>                |   |
|------------------------------------|--|-----------------------------------|---|
| Ihre Mitteilungen an den Apotheker | Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:                           | Informações a dar ao farmacêutico | Hipersensibilidade (alergia) a:                                       |
|                                    | Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel                  |                                   | proteínas, ovos, leite, peixe ou outros alimentos                     |
|                                    | Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.) |                                   | Medicamentos (penicilina, piramidona, aspirina, iodo, insulina, etc.) |
|                                    | Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub                          |                                   | Poeiras (pó, pólen)   |
|                                    | Röntgen-Kontrastmittel   |                                   | Raios X - Agentes de contraste  |
| Medikamentenwunsch, Schmerzen      | Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:             | Pedido de medicamentos, Dores     | Preciso de comprimidos / supositórios / gotas para:                   |
|                                    | Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch                             |                                   | Dores abdominais (parte superior / inferior do abdómen)               |
|                                    | Blähungen  |                                   | Gases   |
|                                    | Durchfall  |                                   | Diarreia  |
|                                    | Gallenschmerzen  |                                   | Dores da vesícula   |
|                                    | Halsschmerzen  |                                   | Dores de garganta   |
|                                    | Husten   |                                   | Tosse   |
|                                    | Kopfschmerzen  |                                   | Dores de cabeça   |
|                                    | Krampfartige Schmerzen   |                                   | Cãibras   |
|                                    | Magendrücken   |                                   | Pressão no estômago   |
|                                    | Magenschmerzen   |                                   | Dores de estômago   |
|                                    | Nieren- / Blasenschmerzen  |                                   | Dores nos rins / bexiga   |
|                                    | Ohrenschmerzen   |                                   | Dores de ouvidos  |
|                                    | rheumatische Beschwerden   |                                   | Dores reumáticas  |

|                                     |  |                                  |   |
|-------------------------------------|--|----------------------------------|---|
|                                     | schlechte Verdauung  |                                  | problemas de digestão   |
|                                     | Schnupfen  |                                  | Constipação   |
|                                     | Sodbrennen   |                                  | Azia  |
|                                     | Verstopfung  |                                  | Obstipação, prisão de ventre  |
|                                     | Völlegefühl  |                                  | Sensação de enfiamento  |
|                                     | (starke) Zahnschmerzen   |                                  | Dores de dentes (fortes)  |
|                                     | Zum Durchschlafen  |                                  | Para dormir   |
|                                     | Zum Einschlafen  |                                  | Para adormecer  |
|                                     | Zur Beruhigung   |                                  | Para acalmar  |
| <b>Verletzungen / Verschiedenes</b> |  | <b>Acidentes / Diversos</b>      |   |
|                                     | Augentropfen gegen Bindehautentzündung                                 |                                  | Gotas oftálmicas para conjuntivite  |
|                                     | Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken |                                  | Pomada para entorse / contusão / distensão muscular / hematomas (nódoas negras) |
|                                     | Elastic-Binde  |                                  | Ligadura elástica   |
|                                     | Fieberthermometer  |                                  | Termómetro  |
|                                     | Fußcreme gegen Risse   |                                  | Pomada para pés gretados  |
|                                     | Handcreme  |                                  | Creme para as mãos  |
|                                     | Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden                         |                                  | Pomada para arranhões, cortes ou lacerações                                     |
|                                     | Hühneraugenpflaster  |                                  | Adesivo para calos  |
|                                     | Packung Verbandwatte   |                                  | Embalagem de algodão  |
|                                     | Packung Wundpflasterabschnitte   |                                  | Embalagem de pensos rápidos   |
|                                     | Rolle Leukoplast / Leukosilk   |                                  | Rolo de Leukoplast / Leukosilk  |
|                                     | Rolle Verbandstoff   |                                  | Rolo de ligadura  |
|                                     | Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand                               |                                  | Pomada / Solução / Pó contra queimaduras solares                                |
|                                     | Salbe für Brandwunden  |                                  | Pomada para queimaduras   |
|                                     | Salbe gegen Insektenstiche   |                                  | Pomada contra mordeduras de insectos  |
|                                     | Sepso-Tinktur  |                                  | Tintura antisséptica  |
|                                     | Sonnenschutzcreme  |                                  | Creme de protecção solar  |
|                                     | Wärmflasche  |                                  | Botija de água quente   |
| <b>Antworten des Apothekers</b>     |  | <b>Respostas do farmacêutico</b> |   |
|                                     | nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden                                |                                  | tomar em caso de necessidade (dores / dificuldades)                             |
|                                     | zerkauen / unzerkaut schlucken   |                                  | mastigar / engolir sem mastigar   |
|                                     | im Mund zergehen lassen  |                                  | deixar dissolver na boca  |
|                                     | auf Zucker nehmen  |                                  | tomar com açúcar  |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | in Wasser / Tee auflösen und trinken             |  | dissolver em água / chá e beber                                |
|  | viel Wasser / Tee nachtrinken                    |  | tomar com muita água / chá                                     |
|  | kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen |  | não beber água / nem sequer na forma de cubos de gelo          |
|  | einmal / mehrmals täglich reinigen               |  | limpar uma vez / várias vezes ao dia                           |
|  | nicht waschen                                    |  | não lavar  |
|  | nicht mit Milchprodukten einnehmen               |  | não tomar com produtos lácteos                                 |
|  | einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen  |  | aplicar uma vez / várias vezes ao dia em camada fina / espessa |